

# Griselda

e il marchese di Saluzzo



Scena d'opera

## Il Decamerone

di Giovanni Boccaccio

musica di Adam Silverman

libretto di Karen Saillant

Libretto: Karen Saillant (traduzione di Tommaso Sabbatini)

Mio amato, mio signore,  
non più marito, sposo per sempre,

per vent'anni ho pesato sul tuo nome  
con la mia umile nascita;  
adesso è giusto che tu voglia riprenderti in casa l'onore  
che hai cacciato per accogliere me.

Ti ho portato in dote questo corpo  
e ti ho offerto le due creature che ho tenuto in grembo,  
*me,*

una bambina ed un maschietto.  
Tu hai deciso che morissero in fasce,  
ed io ho pianto per dare sfogo dagli occhi  
al latte che mi gonfiava i seni,

ma dal momento  
in cui mi hai voluta, indegna, accanto a te  
tu sei l'arbitro della mia felicità.

Ecco il tuo anello: te lo rendo,  
e nel rendertelo il mio amore è lo stesso  
di quando me lo mettesti al dito.  
Puoi riavere i vestiti che indosso  
e mandarmi via nuda  
come mi hai presa:  
a che serve portarmi via i tuoi doni,  
se il mio cuore rimane qui, presso di te?

Sii felice, mio signore,  
con questa bella fanciulla,  
la più bella che abbia mai veduto.  
Pregherò per lei  
come ho sempre pregato per te.

Solo una cosa ti chiedo:  
risparmiale i dispiaceri,  
i dolori, le umiliazioni  
che ha dovuto patire la tua prima moglie.  
Avvolgi, nutri, conforta con il tuo amore  
questa fresca creatura.

Perché lei è cresciuta  
tra le premure e gli svaghi,  
la tua Griselda  
ha sofferto fino dalla culla.

*My beloved, my master  
not husband anymore, spouse forever*

*for twenty years I have weighed on your name  
with my humble origins; now it is right that  
you want to take back the honor  
that you threw to welcome me.*

*I brought this body to you as dowry  
and I offered you the two creature I carried inside*

*a female and a male.  
You decided that they were to die in infancy,  
and I cried to give vent from my eyes  
to the milk in my breasts*

*but from the moment you wanted me,  
unworthy, next to you,  
you are the arbiter of my happiness.*

*Here is your ring: I give it back to you,  
while my love is still the same  
of when you put it on my finger.  
You can have back the clothes I am wearing  
and send me away naked  
as I was when you took me:  
what good is to take your gifts away,  
if my hearts stays here with you?*

*Be happy my lord,  
with this nice girl,  
the nicest I have ever seen.  
I will pray for her  
as I always prayed for you.*

*I only ask you of one thing:  
save her the sorrows,  
the pains, the humiliations  
that I had to suffer.  
Wrap, nurture, give comfort with your love  
to this fresh creature.*

*Because she grew up  
between care and leisure,  
while the poor Griselda  
has suffered since she was born.*

# Il mio amato, mio signore

aria di "Griselda e il marchese di Saluzzo"  
d'opera "Il Decamerone" di Giovanni Boccaccio

libretto di  
KAREN SAILLANT

musica di  
ADAM B. SILVERMAN

**Pensoso**  $\text{♩} = 60$

Griselda  
(mezzosoprano)

*p*

**Pensoso**  $\text{♩} = 60$

Mio a - ma - to, mio si - gno - re,

6

*cresc.* **poco rit.** **a tempo**

non più ma - ri - to, spo - so per sem - pre,

**poco rit.** **a tempo**

*f*

11

*p*

per vent' an - ni ho pe - sa - to sul tuo no - me con la

*p*

17

*cresc.*

mi - a ù - mi - le na - sci - ta; a - des - so è giu - sto che tu

*cresc.*

Griselda [2]

23

vo - glia ri - pren - der - ti in ca - sa l'o - no-re che hai cac - cia - to per ac - co - glie - re

*f* *dimin.*

28

me. Ti ho por - ta - to in do - te que - sto cor - po e

*pp*

34

ti ho of - fer - to le du - e cre - a - tù - re che ho te - nu - to in

*cresc.* *f* *8va*

40

grem - bo, u - na bam - bi - na ed un ma - schiet - to.

(8)

Griselda [3]

46 *cresc.* *f* *stringendo pp*

Tu hai de - ci - so che mo - ris - se - ro in fa - sce, — ed io ho

52 *tempo giusto*

pian - to — per da - re sfo - go — da - gli oc - chi — al lat - te — che mi gon - fi - a - va i

58

se - ni, — ma dal mo - men - to — in cui mi hai vo - lu - ta, — in -

65

de - gna, ac - can - to a te tu sei l'ar - bi - tro — del - la mia fe - li - ci -

Griselda [4]

71 **Con moto** ♩ = 76 *p*

tà. \_\_\_\_\_ Ec-co il tuo a - nel - lo: \_\_\_\_\_ te lo ren - do, \_\_\_\_\_

**Con moto** ♩ = 76 *p*

*pulsando*

78 *cresc.*

e nel ren - der - te - lo \_\_\_\_\_ il mio a - mo - re è lo stes - so \_\_\_\_\_ di quan - do me lo met

*cresc.*

84 *mf* *p*

te - sti \_\_\_\_\_ al di - to. \_\_\_\_\_ Puo - i \_\_\_\_\_ ri - a - ve - re \_\_\_\_\_ i ve - sti - ti \_\_\_\_\_ che in -

*mf* *p*

90 *mf* *pp*

dos - so \_\_\_\_\_ e man - dar - mi \_\_\_\_\_ vi - a nu - da \_\_\_\_\_ co - me mi \_\_\_\_\_ hai pre - sa: \_\_\_\_\_

*mf* *pp*

Griselda [5]

97

Musical score for measures 97-101. The vocal line is in a single system with lyrics: "a che ser - ve por - tar - mi — vi - a i tuo - i do - ni, — se il mi - o". The piano accompaniment consists of two systems of staves. The first system has rests in the treble and bass staves. The second system shows the piano accompaniment starting with a bass note in the bass staff and chords in the treble staff.

102

Musical score for measures 102-108. The vocal line is in a single system with lyrics: "cuo - re ri - ma - ne qui, pres - so di te?". The piano accompaniment consists of two systems of staves. The first system has rests in the treble and bass staves. The second system shows the piano accompaniment with a *pp* dynamic marking. The piano part features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff.

109 **Poco più mosso** ♩. = 96

Musical score for measures 109-116. The vocal line is in a single system with lyrics: "Sii \_\_\_\_\_ fel - li - ce, \_\_\_\_\_ mio si -". The piano accompaniment consists of two systems of staves. The first system has rests in the treble and bass staves. The second system shows the piano accompaniment with a *poco* dynamic marking. The piano part features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff.

117

Musical score for measures 117-123. The vocal line is in a single system with lyrics: "gno - re, \_\_\_\_\_ con que - sta bel - la \_\_\_\_\_ fan - ciul - la, \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ più". The piano accompaniment consists of two systems of staves. The first system has rests in the treble and bass staves. The second system shows the piano accompaniment with a *più* dynamic marking. The piano part features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff.

Griselda [6]

123 *cresc.* 2

bel - la — che ab - bi - a mai — ve - du - to. ————— Pre - ghe

130

rò per le - i — co - me — ho sem - pre — pre - ga - to — per te. So - lo

137

u - na — co - sa — ti chie - do: ————— ri - spar - mia - le i di - spia

143 *cresc. poco a poco*

ce - ri, — i — do - lo - ri, — le u - mi - lia - zi - o - ni — che ha do -

Griselda [7]

149 *ff* *dimin.*

vu - to pa - ti - re la tu - a pri - ma mo - glie.

*pp*

8<sup>va</sup>

157 *p dolce*

Av - vol - gi, nu - tri, con - for - ta con il tu - o a -

*dolce*  
*sempre pp*

(8)-1

165

mo - re que - sta fre - sca cre - a - tu - ra.

173 *cresc. poco a poco*

Per - ché le - i è cre - sciu - ta tra le pre - mu - re e gli

*cresc. poco a poco*

Griselda [8]

181

*mf* *dimin.*

sva - ghi, - la tu - a Gri - sel - da ha - sof - fer - to - fi - no - dal - la

The musical score for measures 181-186 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "sva - ghi, - la tu - a Gri - sel - da ha - sof - fer - to - fi - no - dal - la". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a steady accompaniment of quarter notes in the bass and half notes in the treble, with some melodic lines in the treble. Dynamics include *mf* and *dimin.*

187

*pp*

cul - la.

The musical score for measures 187-192 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "cul - la.". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a steady accompaniment of quarter notes in the bass and half notes in the treble, with some melodic lines in the treble. Dynamics include *pp*.